

ČESKÁ MŠE VÁNOČNÍ

3

BÖHMISCHE HIRTENMESSE
CZECH CHRISTMAS MASS

KYRIE

JAKUB JAN RYBA
(1765—1815)

Allegretto

Org. Viol. Org. Viol. Org.

p

7 Archi (pizz.) Archi, Fl., Cl., Cor.

mf

14

20 (A) TENORE SOLO

Hej, mi - stře, vstaň bys - tre, vzhled - ni - na jas -
Mei - ster, schau! Steh schnell auf! Sieh nur, - wel - che
Mas - ter, hey! Rise I say! Look out - at the

Archi Org. Archi Org. Archi

p *mf*

25

T. nost, ne - bes na švar - nost, krá - su - u - hli - dáš,
Pracht leuch - tet in der Nacht, wie das - Fir - ma - ment
sky, Splen - dour shines on high, Such a glo - rious sight

© Editio Supraphon
Praha 1974
Anton J. Benjamin Hamburg 1974



All rights reserved
Printed in Czechoslovakia

30

T. *v ten-to noč-ní čas.
plötz-lich glü-hend brennt!
At this time of night.*

Fl., Cl., Cor.

mf

36

T. *Hvěz - dy jsou dnes krás - něj - ší,
Gold' - ner strahlt die Ster - nen - welt,
Now the stars more bright - ly shine,*

mf

Archi

p

41

T. *o - blo - ha je jas - něj - ší, mě - síc krás - ně plá - po - lá, svět - lý je sad
kla - rer auch das Him - mels - zelt, hel - ler noch, als je zu - vor, scheint der Mond auf
Sel - dom was the sky so fine; Bright - ly glows the moon to - night, And the park is*

46

T. *o - bo - ra, de - ni - ce již vy - chá - zí, z há - jů vo - lá zvěř,
Weid' und Rohr. Früh steigt schon das Ta - ges - licht, Wild ruft aus dem Wald,
bathed in light; Ear - ly shines the morn - ing star, Game calls from a - far;*

T. *f*

cvr - li - ká - ním pře - li - bým ptá - čků zvu - čí keř, roz - lé - há se les.
 und aus al - len Bü - schen dicht Vo - gel - sang er - schallt: ju belnd hel - ler Chor.
 From the bush - es twit - ter - ings E - v'ry bird there sings And the wood - land rings.

mf

57

Org. solo

mf

65

TENORE SOLO

p

Sly - ším za ho - rou tam zvuk, mol - dán - ko - vý jem - ný hluk.
 Hin - term Ber - ge, die - ser Klang: selt - sam, wie ein En - gel - sang.
 O'er the moun - tain I can hear Gen - tle sy - rinx sweet and clear.

p

70

(B)

Archi pizz.

Fl., Cl., Cor.

Org. solo

mf

Cb.

75

TENORE SOLO

mf

Ej - hle! Sly - šíš, mi - stře, sly - šíš
 He - da, hörst du, Mei - ster, hör doch!
 See now! Hear - ken! Mas - ter! Hear - ken!

p

79

T.

du - dlo - vá - ní, li - bé hra - ní, jak to zvu - cí, krás - ně hu - čí:
 Du - del - pfei - fen und Schal - mei - en, süs - ses Klin - gen, hol - des Sin - gen:
 Do you hear the bag - pipes sound - ing, Love - ly tunes and drones re - sound - ing?

cres - - - cen - - do

83

T.

ho - nem vstaň, mi - stře, pro - - - hléd - ni bys - tře!
 Mei - ster, wer - de wach! Mei - - - ster, wer - de wach!
 Mas - ter, do take heed! Rise now, rise with speed!

mf *f*

87

C

mf *rit.*

Čb. Bratislava
H 5372

BASSO SOLO

91

mf

Nu, nu proč mi ne-dáš
 Bub, nun sag' wa-rum du
 Why dis-turb my sleep-ing

v spa-ní po-ko-je?
 mich hast wach ge-macht?
 When I need to rest?

Proč mne ny-ní
 Laß mich doch in
 Why are you a-

a tempo
 Archi

Fl.
 Cl.
 Cor.

96

B. *p*

le-káš? Rek-ni, co-pak je? Ce-lý den jsem v prá-ci byl,
 Ru-he mit-ten in der Nacht! Ab-ge-rak-kert hab' ich müch
 rous-ing Fear with-in my breast? Long I toiled and I per-spired,

Fl., Cl., Cor.

mf *p*

101

B. *mf*

v po-tu tvá-ře lo-pò-til, a tu když mám od-po-či-nout ty mně ne-dáš
 tags von früh bis spät für dich; ein-mal möcht'ich auch ver-schnaufen. Laß mich end-lich
 By the day's end I was tired; Now my strength I must re-co-ver; But since I am

p

106

B.

spá-ti; řek-ni, řek-ni, co pak pře-ce má to zna-me-na-ti?
 schla-fen! Hörst auch du den Lärm, das Lau-fen drü-ben bei den Scha-fen?
 stir-ring, Tell me, tell me, what's your rea-son, What can be oc-cur-ing.

Allegretto

111 **D** *Org. solo*
mf

116 TENORE SOLO

p

Co jest to, co jest
 O, was ist das nur,
 What may those strains be,

BASSO SOLO

p

Co jest to, co jest
 O, was ist das nur,
 What may those strains be,

*Archi**p*

121

T. za li - bé hra - ní? Ne - bes - ký toť jest zpěv a ple - sá - ní.
 dies hel - le Sin - gen? Dro - ben am Him - mel Schal - mei - en klin - gen!
 Beau - ty that lin - gers? Ju - bi - lant voi - ces, Hea - ven - ly sing - ers.

B. za li - bé hra - ní? Ne - bes - ký toť jest zpěv a ple - sá - ní.
 dies hel - le Sin - gen? Dro - ben am Him - mel Schal - mei - en klin - gen!
 Beau - ty that lin - gers? Ju - bi - lant voi - ces, Hea - ven - ly sing - ers.

127

Org. solo

mf

133

TENORE SOLO

p
 To - to já sly - šim dnes ce - lou noc.
 Das hör' ich nun schon die hal - be Nacht.
 That is the mu - sic I heard so long.

BASSO SOLO

Archi

p

139

mf
 To - to já sly - šim dnes
 Das hör' ich nun schon die
 That is the mu - sic I

To mu - sí zna - me - nat vel - mi moc.
 Si - cher ein Zei - chen von ho - her Macht.
 Much mean - ing lies in ce - les - tial song.

mf

145

ce - lou noc.
 hal - be Nacht.
 heard so long.

To mu - sí zna - me - nat vel - mi moc.
 Si - cher ein Zei - chen von ho - her Macht.
 Much mean - ing lies in ce - les - tial song.

151 *mf*

T. Pro - to jsem tě pro - bu - dil, a - bys sly - šel hra - ní.
 Du - rum hab' ich dich ge - weckt, sollst es hö - ren, schau - en.
 That's why I a - wak - en'd you, So that you could hear it.

B.

p *mf* *Vla*

159

T.

B. *p*

Jsem rád, že s mne pro - bu - dil k to - mu po - dí - vá - ní.
 Dank' dir, daß du mich ge - weckt, kann's nun hö - ren, schau - en.
 You did right; that won - drous sight, Who would e'er be - lieve it!

p

167 *mf*

T. Bez vše - ho ho - nem pro - dle - ní běž - me tam, kde to
 Jetzt laß uns ei - len, komm ge - schwind! Hör doch, den Weg uns
 Let us both haste with wing - ed feet To where that mu - sic

B. *mf*

Bez vše - ho ho - nem pro - dle - ní běž - me tam, kde to
 Jetzt laß uns ei - len, komm ge - schwind! Hör doch, den Weg uns
 Let us both haste with wing - ed feet To where that mu - sic

fp

173

(E) *p*

T. li - bě zní. Té - to no - ci pře - po - div - né
 weist - der Wind. Dun - kel wird licht, Tag schon er - wacht.
 sounds - so sweet. O - ver the lea On this strange night,

B. li - bě zní. Té - to no - ci pře - po - div - né
 weist - der Wind. Dun - kel wird licht, Tag schon er - wacht.
 sounds - so sweet. O - ver the lea On this strange night,

179

T. vše - cko všu - dy jest jak ve dne. Jak vše pa - dá
 Mich wun - dert viel in die - ser Nacht: Auch das To - nen
 All can be seen Flood - ed with light. To these strains I

B. vše - cko všu - dy jest jak ve dne. Jak vše pa - dá
 Mich wun - dert viel in die - ser Nacht: Auch das To - nen
 All can be seen Flood - ed with light. To these strains I

185

T. li - bě vu - ši, jak vše pro - ni - cá mou du - ši!
 und das Rau - nen, kann nur hö - ren, kann nur stau - nen!
 am at - trac - ted, And my soul is now af - fec - ted.

B. li - bě vu - ši, jak vše pro - ni - cá mou du - ši!
 und das Rau - nen, kann nur hö - ren, kann nur stau - nen!
 am at - trac - ted, And my soul is now af - fec - ted.

191 Org. solo
p

199 **(F) TENORE SOLO**
mf

Zas to hu - čí, mi - le zvu - čí, pojd' - me tam se po - dí -
 Die - ses Brau - sen, die - ses Sau - sen, all' das läßt mir kei - ne
 Lo! that sing - ing, Sweet - ly ring - ing. We must seek these sounds so

BASSO SOLO
mf

Zas to hu - čí, mi - le zvu - čí, pojd' - me tam se po - dí -
 Die - ses Brau - sen, die - ses Sau - sen, all' das läßt mir kei - ne
 Lo! that sing - ing, Sweet - ly ring - ing. We must seek these sounds so

Archi, Fl., Cl., Cor.

206

T.
 vat, ne - chtěj-me dél pro - dlé - vat.
 Ruh; komm, wir geh'n dem Wun - der zu!
 gay, So no lon - ger we'll de - lay.

B.
 vat, ne - chtěj-me dél pro - dlé - vat.
 Ruh; komm, wir geh'n dem Wun - der zu!
 gay, So no lon - ger we'll de - lay.

215

rit.

mf

p

Cb.